

RESEÑAS

Alfredo Margenat, *Garabatos divinos: poemas y otros escritos atalayistas*, San Juan, Los libros de la Iguana, 2009.

La editorial Los libros de la Iguana, de Toa Baja, Puerto Rico, ha dedicado una sección de publicaciones a la poesía vanguardista puertorriqueña, especialmente la Colección Atalaya de los Dioses, con la cual se proponen rescatar los textos de los miembros del grupo atalayista. De Alfredo Margenat Margari (1907-1985), padre del malogrado Hugo Margenat, se acaba de publicar el volumen *Garabatos divinos*, que no representa libro alguno, ya que el poeta publicó sus poemas en revistas y periódicos como *Gráfico de Puerto Rico*, *La Democracia*, *La Linterna*, *El Diluvio*, *El País*, *Índice* y *Alma Latina*.

El volumen va acompañado de un trabajo de Orlando José Hernández, “Alfredo Margenat: vanguardia, anti-imperialismo, ludicidad”, en el cual se expone el impacto de los *ismos* en Puerto Rico, junto con el surgimiento del adelanto urbano o de la zona metropolitana en la década del veinte, a la vez que resalta la lucha política contra el imperialismo norteamericano. Lleva, también, un testimonio de la hija del poeta, Zaida Margenat, “Recuerdos de mi padre Alfredo Margenat”; una serie de poemas, escritos sobre el atalayismo, del mismo Margenat; y un cuento titulado “Marinahuac”, publicado en la revista *Alma Latina* en 1930. Este último se trata de un cuento breve y muy bien logrado. Narra la historia de la india Marinahuac y su dilema entre el amor por Cristóbal Colón y el deseo pasional por Pedrín, el más guapo de los hombres del Almirante. La acción se desarrolla en un barco en alta mar. En la noche, mientras el Almirante duerme, Pedrín se lanza sobre el cuerpo de Marinahuac y la posee. Descubierta, debido a la indiscreción de la mujer, es sentenciado a morir amarrado y lanzado a los tiburones. El final es sorprendente, pues arrepentida, Marinahuac decide suicidarse con su puñal al recordar la pasión del joven.

El volumen lleva el título de uno de los poemas, “Garabatos divinos”, en el cual parecería exponerse una especie de poética. El poema se define como un viaje en el velero de la luna; el corazón del poeta es un piloto que observa desde arriba las rutas que se trazan en las aguas del papel.

Al escuchar el grito de “¡Tierra a la vista!”, el yo lírico pregunta dónde se encuentra, y la voz de lo sagrado contesta “a barlovento”. Sin embargo, el sujeto ha sido engañado, pues solo encuentra la soledad de la nada. Puede, en el fondo, atisbarse el gran problema de la existencia: el encuentro con la nada en la búsqueda utópica del Romanticismo. Dos manifiestos sobre el atalayismo redondean el volumen: “El poema atalayista” y “El atalayismo es fuente de vida y acción”, útiles para acercarnos a la estética de Margenat.

Hay en Alfredo Margenat una conciencia clara de la colonia y del sistema político que asfixia la condición material del proletariado. El poema “Elegía del proletariado” es muestra de la oposición al hacendado y de la defensa del campesino frente al coloniaje:

Tú y sólo tú, secando el dolor de mi frente
y cantándome alegría

Parece estarlo viendo: -tu corazón
llenando de campanas húngaras
el lunes cobrizo de mi existir

-¿Quién no llora los lunes?-

Ay, si supiera las penas
que guardo en la gaveta de mi EXISTENCIA!

A cualquiera no se le seca
en esta colonia el alma,
y se pone flaco y amarillo
como el teclado de un piano desafinado
Campesino: tu tristeza es una cabulla
larga como un suspiro
-¿Quién no lo sabe?-

Hay que pintarle el rostro de regocijo
La humanidad no perdonará nunca
que uno suelte lágrimas como el pájaro suelta trinos

Ay, Ay, madrecita querida
y tú, sólo tú, novia sencilla y buena,
si sigue así la cosa tendremos que comer TIERRA

EN EL ALMANAQUE MÍO NO HAY DOMINGOS

Para arar la tierra al rico 40 cts. al día

-¿quién que no sea pobre, no se siente comunista?-

Soñar. Soñar.

Y esperar que el mañana flamee en todas las conciencias proletarias.

ABAJO EL PATRÓN.¹

Sin embargo, *Garabatos divinos* no incluye la totalidad de los poemas que Alfredo Margenat publicó en revistas y periódicos. Hubiese sido idóneo que el compilador incluyera, al pie de página, referencia bibliográfica de cada poema, el título de la revista o periódico, la fecha y el número de la página, para mayor precisión del estudioso de la poesía puertorriqueña. Echamos de menos los poemas “Elegía del proletariado”, publicado en *El Diluvio* el 25 de octubre de 1930 (p. 15), y el fragmento de “El poema atalayista”, escrito en colaboración con Graciany Miranda Archilla, Clemente Soto Vélez, Fernando González Alberty y Rafael Márquez, titulado “nena corazón café”, publicado en *El Diluvio* el 2 de julio de 1930 (p. 3):

Nena corazón café
olorosa a madrugada:
ven a la hamaca de mis brazos
para llenarte la boca de pájaros
y el alma de do, re, mi, sonoros y plateados.
Ven nena mía, que hoy mis canciones
huelen a dolor de flautas
y mis manos están llenas -para ti-
de pedacitos de mañanas.

El camino por donde tú viniste
es un acordeón que se alarga y se encoge
como un reproche.

Nena corazón café;
vamos a jugar al esconder con nuestras ilusiones
mientras el ruiñeñor picotea la luna
con su pico de tristeza.

¹ Alfredo Margenat. “Elegía del proletario”, *El Diluvio* 25 de octubre de 1930: p. 15.

Ven

que después que juguemos con nuestras ilusiones
jugaremos con la vida sobre el tapete
de la MUERTE.

Por otro lado, resulta extraño que en el estudio inicial se mencionen las prosas combativas *Salto mortal a media voz*, las cuales resultan importantes para observar el hibridismo entre los elementos urbanos y campesinos. Según Luis Hernández Aquino, ese texto se publicó en "Página Literaria" de *El País* el 22 de junio de 1935 (p. 3).²

No obstante, *Garabatos divinos*, igual que *Grito y otros poemas*, de Fernando González Alberty, publicado también por la misma editorial, representa un adelanto en la divulgación de la literatura anterior a la polémica generación del treinta. La importancia de las dos primeras décadas del siglo XX para la poesía en Puerto Rico está por esclarecerse y, con ella, será necesario reestructurar la historiografía de la literatura puertorriqueña.

Miguel Ángel Náter
Universidad de Puerto Rico
Recinto de Río Piedras

² Luis Hernández Aquino. *Nuestra aventura literaria*. Río Piedras: Editorial de la Universidad de Puerto Rico, 1980. 113.

Víctor Federico Torres, *Diccionario de autores puertorriqueños contemporáneos*, Guaynabo, Editorial Plaza Mayor, 2009.

Después de un paréntesis de ocho años, Víctor Federico Torres nos ofrece nuevamente un trabajo de investigación bibliográfica que enriquece la historia de la literatura puertorriqueña. El *Diccionario de autores puertorriqueños contemporáneos* es una obra de consulta que aglutina dos aspectos medulares del estudio de la literatura puertorriqueña: la biografía y la bibliografía de los autores puertorriqueños que han florecido durante las últimas décadas del siglo XX. El *Diccionario* complementa el trabajo realizado por Josefina Rivera de Álvarez, en su *Diccionario de literatura puertorriqueña*, así como otras obras dedicadas a la bibliografía de un género literario o a la recopilación de fuentes secundarias entre las que destacan la *Bibliografía de teatro puertorriqueño*, *Puerto Rican Literature: A Bibliography of Secondary Sources* y la primera obra del autor, *Narradores puertorriqueños del 70: guía biobibliográfica*.

Al tratarse de una obra de consulta, es muy importante conocer su alcance. El *Diccionario* incluye, principalmente, la obra primaria y secundaria de autores dedicados a la creación literaria que comienzan a publicar a partir de la década del sesenta hasta el año 2000, para los que, en su mayoría, no había información biobibliográfica disponible. El término “contemporáneo” no es generacional, sino que se refiere a la literatura puertorriqueña contemporánea. Incluye, principalmente, autores nacidos en Puerto Rico, pero también autores nacidos fuera de Puerto Rico, que han desarrollado su obra literaria en el país y que se consideran puertorriqueños por adopción. También, se incluyen autores de la diáspora puertorriqueña, cuya obra se ha incorporado al estudio de la literatura puertorriqueña, según se evidencia en las antologías que se usan en el currículo escolar y universitario de Puerto Rico. En el *Diccionario* podemos encontrar autores que publicaron, al menos, un libro en el 2010 o antes; autores dedicados a la creación literaria de todo tipo de género; autores reconocidos o premiados por la crítica, los investigadores y el público; autores cuyas obras forman parte del currículo escolar y universitario; y autores que figuran en antologías.

La información incluida en el *Diccionario* se ha obtenido de diversas fuentes. Por una parte, se han consultado diversas publicaciones impresas y electrónicas publicadas hasta el 2007, con excepción del estudio crítico, *La na(rra)ción en la literatura puertorriqueña*, que se publicó en el 2008. Por otra, se han adquirido datos, gracias a la comunicación directa con los autores, tanto por medio de entrevistas, conversaciones telefónicas y mensajes de correo electrónico, como mediante la consulta de documentos personales.

La organización del *Diccionario* es muy sistemática. En primer lugar, ofrece una biobibliografía de cada autor que resume su quehacer personal y profesional. En segundo lugar, ofrece un recuento de la bibliografía primaria y secundaria del autor. La bibliografía primaria se agrupa en las secciones "Obra publicada", "Editor", "Coautor", "Traductor" y "Obra traducida". En tercer lugar, la bibliografía secundaria ofrece una recopilación de reseñas, artículos, tesis, ensayos o estudios dedicados al autor, publicados en Puerto Rico o en el extranjero. En esta sección se agrupa la crítica general, seguida de los trabajos dedicados a obras específicas. El *Diccionario* dispone de otra sección en la que se incluyen las bibliografías, biografías y entrevistas. El orden de las entradas de los ensayos es alfabético; el orden de la bibliografía es alfabético en unos casos y en otros es cronológico. Las citas directas refieren a la obra y página de la cual proceden.

Los ensayos biobibliográficos incluyen los datos vitales de los autores, sus vivencias personales y profesionales, su trayectoria literaria, los géneros que han cultivado y sus obras. La selección de obras que conforman la bibliografía, aunque no es exhaustiva, es muy abarcadora y le ofrecen al lector una visión de conjunto de la vida y obra de los autores seleccionados. Los datos biográficos muestran su lado más humano, así como la ubicación de los autores en tiempo y espacio. Nos acercan a su infancia, nivel socioeconómico, estudios y tendencias políticas, tal como a sus aventuras y peripecias personales. Por otra parte, el recuento de sus obras descubre, o permite reiterar, su calibre literario, al conocer los premios, las distinciones que han recibido, las traducciones de sus obras a otros idiomas y las editoriales que han publicado sus trabajos.

El *Diccionario* puede tener varias lecturas y propósitos. Es una herramienta útil para hacer investigaciones de literatura comparada, para obtener ideas que puedan convertirse en tesis y para familiarizar a los jóvenes

con una muestra amplia de los autores puertorriqueños contemporáneos que se han destacado nacional e internacionalmente. Además, reúne información que, en el caso de muchos autores, había estado dispersa en diversas publicaciones. Desde el punto de vista bibliotecario, es una excelente herramienta para el desarrollo de colecciones de literatura puertorriqueña.

Si bien estamos ante una obra de consulta puntual, la redacción de las entradas es tan ágil y amena que nos invita a continuar la lectura. El *Diccionario* nos permite conocer que Manuel Abreu Adorno tuvo una vida corta, pero que fue un escritor prolífico; que Ernesto Álvarez, Dalia Nieves, Iván Silén y Magaly Quiñones, además de ser poetas, se han destacado en las artes plásticas; que *El vuelo del cisne*, de Rosario Ferré, se escribió originalmente en inglés y se tradujo a español, alemán y chino; que *El capitán de los dormidos*, de Mayra Montero, se tradujo al francés; que *An Island Like You*, de Judith Ortiz Cofer, se tradujo al holandés; que *La guaracha del Macho Camacho*, de Luis Rafael Sánchez, se tradujo a inglés y portugués; que *America's Dream*, de Esmeralda Santiago, se tradujo a alemán, holandés, español y sueco; que *Intervenidos*, de Etnairis Rivera, se tradujo al sueco; que Hamid Galib es poeta y médico; que Hjalmar Flax y Juan Sáez Burgos, además de poetas, se desempeñaron como abogados; que José María Lima, además de poeta, fue profesor de matemáticas; que Magali García Ramis comenzó a escribir mientras trabajaba como mesera en Nueva York; que Iván Silén trabajó como obrero en Los Ángeles; y que José Luis González tradujo más de treinta libros, y publicó su primera colección de cuentos a los diecisiete años.

El *Diccionario de autores puertorriqueños contemporáneos* es una contribución importante al rescate de la memoria literaria puertorriqueña; una obra que nos ofrece una visión de conjunto de la valía del trabajo que han realizado y continúan realizando los intelectuales puertorriqueños. En su calidad de obra de consulta, será utilizada para buscar o aclarar datos sobre los autores, para seguir su trayectoria personal y profesional, o bien, para calibrar el impacto de sus obras.

Marilyn Montalvo Montalvo
Universidad de Puerto Rico
Recinto de Río Piedras